

● 侯维瑞 主编

BRITISH ENGLISH AND AMERICAN ENGLISH

英国英语 与美国英语

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

● 上海外语教育出版社

H310.9

H 81

357080

英国英语与美国英语

● 侯维瑞 主编

● 上海外语教育出版社

沪新登字 203 号

英国英语与美国英语

侯维瑞 主编

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语学院内)

上海外语教育出版社印刷厂印刷

新华书店上海发行所经销

开本 850×1168 1/32 10.5 印张 4 插页 227 千字

1992 年 4 月第 1 版

1992 年 4 月第 1 次印刷

印数: 1—8,000 册

ISBN 7-81009-162-X/H·100

定价: 5.50 元

目 录

0 绪论	1
0.1 英语是一种国际语言	1
0.2 英语的世界性分布	2
0.3 本书的目的	5
1 历史沿革	7
1.1 同一种语言还是两种不同的语言?	7
1.1.1 问题的引起	7
1.1.2 关于“美国语”的主张	9
1.1.3 “美国英语”的提出	10
1.2 美国英语与英语的传统	12
1.2.1 美国英语的起点:伊莉莎白时期英语	12
1.2.2 语音上的守旧	13
1.2.3 词义上的守旧	16
1.2.4 语法上的守旧	18
1.3 民族融合和语言创新	20
1.3.1 印第安语的影响	21
1.3.2 法语的影响	25
1.3.3 西班牙语的影响	27
1.3.4 其他影响	30
1.4 社会政治与语言独立	33

1.4.1	美国历史与语言	34
1.4.2	社会政治制度与语言	35
1.4.3	现代文明与语言	37
1.5	小结: 英、美英语的离与合	40

对比研究

2	语音与语调差异	44
2.1	语音差别	44
2.1.0	引子	44
2.1.1	RP 和 GA	45
2.1.2	音素差异	48
2.1.3	单词发音比较	65
2.1.4	词重音的不同	66
2.2	语调差异	75
2.2.1	英、美语调的一般情况	75
2.2.2	调核前音段的不同	76
2.2.3	调核后音段的不同	80
2.3	节奏和速度差异	84
2.3.1	节奏	84
2.3.2	速度	84
3	词汇差异	86
3.0	引言	86
3.1	同词异义	88
3.1.1	完全异义	89

3.1.2	双向局部异义	92
3.1.3	单向局部异义	94
3.1.4	异义的判别	99
3.1.5	语义与语体的关联	101
3.2	同义异词	103
3.2.1	单义词	104
3.2.2	多义词	105
3.3	“特有词”	107
3.3.1	特有事物	108
3.3.2	外来语	111
3.3.3	新创词	118
3.3.4	美国特有词的特证	124
3.4	拼写差异	130
3.4.1	英语拼写的复杂性	130
3.4.2	拼缀差别对比	132
3.5	小结	139
4	语法差异	142
4.0	引言	142
4.1	动词用法	144
4.1.1	动词形态	144
4.1.2	have got, do have 与 have to	150
4.1.3	shall / should 与 will / would	155
4.1.4	can't, must not 与 mustn't	157
4.1.5	ought to 与 should	158
4.1.6	used to, dare, need 与 mayn't	159

4.1.7	ain't I 与 aren't I	160
4.1.8	动词短语替代词 do	162
4.1.9	不定式小品词 to	163
4.1.10	带双宾语的动词	165
4.1.11	过去时与现在完成时	167
4.1.12	虚拟语气	168
4.1.13	want, order, wonder, decide 与 let	171
4.2	名词用法	174
4.2.1	形态	174
4.2.2	类别	175
4.2.3	名词作定语	178
4.3	冠词用法	180
4.3.1	冠词的省略	180
4.3.2	冠词的位置	183
4.3.3	a 与 an	184
4.4	代词用法	184
4.4.1	不定代词 one	184
4.4.2	人称代词与物主代词	186
4.4.3	so 作为替代词	187
4.5	介词用法	188
4.5.1	形态	188
4.5.2	使用不同介词	189
4.5.3	使用或省略介词	193
4.5.4	与动词连用的介词	195
4.5.5	介词宾语 it 的省略	197
4.6	连词用法	198

4.7	形容词与副词用法·····	201
4.8	小结·····	205

各自描述

5	英国英语·····	209
5.0	引言·····	209
5.1	历时性变体: 英国英语的演变·····	210
5.1.1	英语的起源与历史分期·····	210
5.1.2	古代英语·····	214
5.1.3	中古英语·····	226
5.1.4	现代英语·····	239
5.2	区域性变体: 英国方言·····	250
5.2.1	方言与标准语·····	250
5.2.2	英国方言的社会结构·····	250
5.2.3	英格兰英语·····	255
5.2.4	苏格兰英语·····	260
5.2.5	爱尔兰英语·····	267
5.2.6	威尔士英语·····	271
5.3	小结·····	273
6	美国英语·····	275
6.0	引言·····	275
6.1	区域变异·····	275
6.1.1	方言分布·····	275
6.1.2	方言分界的渐变性·····	279

6.1.3	“普通美国英语”	281
6.1.4	方言差异	282
6.1.5	方言变迁的历史联系	286
6.2	社会变异	287
6.2.0	概说	287
6.2.1	社会阶层与语言变异	289
6.3	性别与语言变异	294
6.4	民族与语言变异	296
6.4.0	概说	296
6.4.1	黑人英语的语音	297
6.4.2	黑人英语的语法	298
6.4.3	了解黑人英语的作用	303
7	结语: 英美英语差异和英语教学	307
8	附录I 英美常用词汇词义差异对照表	310
	附录II 主要参考书目	321
	后记	325

0 绪论

0.1 英语是一种国际语言

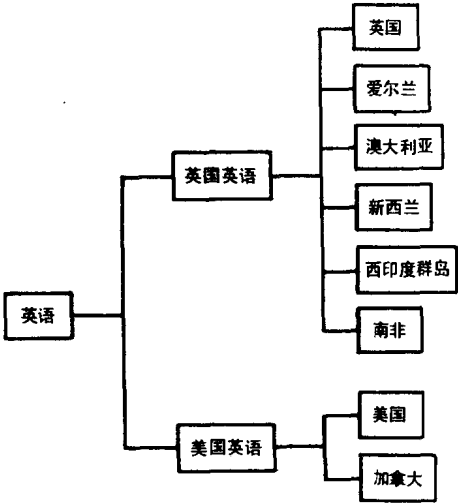
英语,众所周知,首先是它的发源地英国的语言;同时,它又是英语国家的语言。英语的使用范围及其影响还远远不止于此。自本世纪初以来,英语已是一种世界性的语言,尤其自第二次世界大战以来,英语已经可以当之无愧地被称为国际通用的语言。英语被遍布世界各地数以亿计的人以各种方式运用于不同场合,成为不同国家与民族之间的共通语言和国际交流的有效工具。使用英语的方式有以下三种:第一种是以英语为母语,这样的国家称为英语国家,包括英国、美国、加拿大、澳大利亚、新西兰等,总人数超过三亿。第二种是以英语为第二语言。这就是说,在一些国家和地区,英语不是当地居民的母语,但它具有重要的地位,是行政、教育和商业等方面的官方正式语言。这样的双语国家和地区包括香港、新加坡、斐济、萨摩亚、巴基斯坦、尼日利亚、加纳、乌干达、波多黎各等,总人数也超过三亿。^①第三种是以英语为外语,例如在泰国、日本、巴西、瑞典等许多国家,英语被作为外语用于对外事务、

对外贸易和国际学术文化交流等场合。在有些国家,英语的地位还不甚明确或正处于变化之中。例如在印度和孟加拉,英语曾经是官方语言即第二语言,但在强调使用民族语言的情况下,英语可能正在变为外语;在马来西亚,由于英语作为教育语言已被马来语所取代,英语的地位也产生了变化。总之,英语的使用已经遍及国际活动的每一领域,深入到世界各地的每一个国家。英语已成为一种名副其实的世界语言和国际交流工具。如果说,英语早在1955年的万隆会议上就已被定为会议的工作语言,如今英语早已成为各种国际会议、国际传播、世界贸易中的通用语言,也成了国际航空和机场标识的通用语言。目前电脑的普遍使用在世界范围中进一步推动了英语的流通。在中国,随着对外开放和对外合作交流的发展,英语的地位和作用更加为人们所重视,全国上下有数以亿计的人正在学习英语。

0.2 英语的世界性分布

一种语言使用的人数愈多、范围愈广,就愈容易产生语音、词汇和语法方面的变异,形成同一种语言的不同变体。在国际旅行十分方便以及电视、广播、报刊等国际传播手段如此普遍使用之前,一个外国人可能在他自己的社会文化环境里,按照当地特殊的需要和方式使用英语,很容易把他所熟悉和使用的那种英语当作英语的总体。这样,一旦到了英国或美国,他便会惊讶地发现,他所熟悉的英语和英语国家使用的英语竟然如此不同。他可能听不懂某些口音,辨不清某些词义,甚至会由此而怀疑,他所听到的英语是不是另一种语言。当

然,不同国家和地区使用的英语属于一种语言,但它们所具体运用的却可能是同一种语言的不同变体。如今,不同国家和地区的英语之间的差异已不象本世纪初那样明显,但各国英语之间的差异还是存在的。要知道各个国家所使用的英语之间的关系,就要了解世界范围内英语的分布和体系。根据各个国家英语的变化渊源和近似程度,英语首先可以分为英国英语和美国英语两大类,每一类别又分别为不同的国家所使用:



英语在世界各地(除爱尔兰英语外)的变体的形成有一个漫长的历史过程。早在二三个或近四个世纪以前,英国移民将英语带到海外的殖民地或领地去。在新的自然和社会环境里,或者由于吸取了当地土著或其他语言的成份,或者由于这些地区或国家本身政治制度和社会风尚的特点,运用于海外的英语逐渐形成了一些独特的形式。然而,上述各国的英语虽

然各有其特点,但并未真正形成一套有系统的特征,唯有美国英语和英国英语成为具有国家特点的英语变体,在语音、拼写、词汇和语法等方面产生了系统性的区别。

以英语为第二语言或外语的国家和地区也有一个究竟是靠拢英国英语、还是偏向美国英语的问题。香港、新加坡、马来西亚和斐济的英语,从传统上看,属于英国英语,近来却势所难免地受到美国英语的不少影响。西萨摩亚和墨西哥以及菲律宾的英语,则属于美国英语。在有些国家中,两种英语的影响都有。例如在日本,第二次世界大战以前由于英国语言学家 Harold Palmer 的倡导,日本的英语教学始终以英国英语为标准;战后的美国占领和美国影响迅速改变了这种局面,美国英语遂成为日本英语教学和使用的主流。在拉丁美洲的巴西、智利和阿根廷,英国英语和美国英语都分别有人使用。我国解放以后的英语教学以英国英语为标准,学生学习的是英国的标准音 RP。但是近年来美国英语的影响迅速增加,大量美国教师和教材以及音像资料的引进更加快了这一进程。目前有不少学生带上了美国口音。有的教师从当前国际交往的情况出发,还提出了让学生学美国音的主张。

综上所述,不难看出,当我们使用英国英语和美国英语这两个名称的时候,它们可以包含两层含义。第一,作为国家英语的名称,它们分别指在英国和美国使用的英语;第二,作为英语两大世界性变体的名称,它们也可以指那些分别以英国英语和美国英语作为母语、第二语言或外语的国家和地区所使用的语言。从这个意义上说,我们讨论和研究英国英语和美国英语,不仅有助于我们了解和使用英、美两国的英语,也有助于我们了解在世界范围内使用的英语。

0.3 本书的目的

本书的目的是系统地研究最具有广泛影响的两种世界性英语变体——英国英语和美国英语的相互差异和关系。全书可以分为四个部分。第一部分是历史回顾，追述自北美殖民地建立以来美国英语与英国英语的离合过程，探讨美国英语不同于英国英语的原因和方式。第二部分是对比研究，从语言的三大组成要素——语音、词汇、语法以及其他一些方面系统、全面地观察和分析美国英语和英国英语的差异。第三部分是各自描述，分别介绍英国英语和美国英语的历史发展和内部构成，包括它们内部的各种区域和社会变体以及几种主要内部变体的特点。第四部分结语列举了对于英、美英语发展前景的几种可能性，并扼要讨论在英语教学中如何处理美国英语和英国英语的差异以及在使用英语中对美国英语和英国英语应持的态度。

这里要特别说明两个问题。第一，本书对英国英语和美国英语作比较研究，目的不在于比较孰优孰劣，何者高雅，何者粗俗，而在于探讨这两种英语的特点，以利正确的理解和表达，丰富关于英语语言的知识，提高运用英语的能力。从语言学的角度看，各种语言或一种语言的各种变体，都具有在其使用环境内适应交际需要的功能，很难说哪一种语言或方言更富有表现力或逻辑性。因此，关于某一方言是优是劣的断言只是从社会角度提出的结论，而不是从语言学或科学角度提出的结论。^②

另一个需要提请注意的是，不要夸大美国英语与英

国英语之间的差别。美国英语和英国英语尽管具有一些明显的口音、拼写、词义和语法差异,它们并不是两种不同的语言,而是同一种语言在不同的地区和社会环境里的变体。它们之间的共同之处远远多于差异,美国英语与英国英语之间,运用于各个英语国家的英语之间常常表现出惊人的一致性。如今,在阅读当代出版的英语书籍时,人们常常接连阅读了许多页而未必能发现表明这是英国英语还是美国英语的任何迹象。在特定的场合,英、美两国英语的差异可能会在语言交际过程中产生一些误解和障碍,但两者之间并不存在不可理解、不能交流的情况。如果有人学了英国英语而不能理解美国英语,或相反,这首先是因为他还不能掌握作为一个总体的英语,而不是因为这两种语言之间存在着什么不可逾越的鸿沟。

愿本书对于希望进一步了解英国英语和美国英语的读者有所裨益。

注 释

- ① 要确切统计世界上运用英语的人数并不是一件容易的事,绪论中列举的两个三亿的数字是根据J.Donald Bowen 在“Trends in English Abroad”(TESOL Quarterly, 1971)一文中所作的统计。另外Charles A. Ferguson 和 Shirley B. Heath 两人所编的 *Language in USA* 一书提出,以英语为母语的总人数是三亿六千八百万,这个数字也可供参考。
- ② Victoria Fromkin & Robert Rodman: *An Introduction to Language* (Holt, Rinehart & Winston, NY, 1978), p.260

1 历史沿革

1.1 同一种语言还是两种不同的语言

1.1.1 问题的引起

在讨论英、美两国语言的异同时,人们以往经常会问的第一个问题是英国和美国所使用的英语是同一种语言还是两种不同的语言?在回答这个问题之前,不妨看几个有趣的实例。大约三四十年以前,一位德国作家 Lion Feuchtwanger 的小说 *The Oppermans* 先后分别被一个英国人和一个美国人译成英文,并分别在两个国家出版。一位语言学者对比两种译文,发现了不少有趣的差异,即同一个德文词语往往被译成不同的英文词语。以下便是这位学者收集的若干例子:^①

American

subway(train)

furniture store

newspaper clipping

That's tough!

British

underground(train)

furnishing store

newspaper cutting

Oh! crumbs!

lousy slob	great impudent oaf
from the ground up	to the last detail
elevator	lift
to have the jitters	to get icebergs down your back

It was nearly six o'clock. It was getting on for six o'clock.
 What did he have got to What had he got to do today?
 do today.?

当然,这些差别现在已经不十分引人注目了,但它们确实从词汇选择和句型结构等方面反映了英国英语和美国英语长期以来所存在的一些差别。由于这些差别的存在,美国杰出作家 Sinclair Lewis 的著名小说 *Babbitt* 英国版于 1922 年发行时还特别附了一张词汇表,专门为英国读者解释一些美国用词和用语的特别意义。由于这些差别对交际的影响,牛津大学出版社在 1953 年出版了由 H.W.Horwell 编的 *Dictionary of American Usage*, 为“访问美国、会见美国亲友、阅读美国书报或听美国人说话的英国人提供帮助”。英、美英语的差别也为其他国家的人所注意,因此,在第二次世界大战后大批美国旅游者涌到欧洲之前,巴黎的商店里曾出现过这样的标牌: ENGLISH SPOKEN, AMERICAN UNDERSTOOD.

由此人们可能提问:美国英语与英国英语各自的地位和相互的关系究竟如何? 美国英语和英国英语究竟是同一种语言还是两种不同的语言? 认为英、美英语是两种不同语言的人现在已不多见,但在英、美英语研究的历史上这确实是一个曾经引起过争论的问题。

下面,我们先来观察一下英语研究历史上有关美国英语的各种主张